

商贸英语 学习词典

A DICTIONARY OF BUSINESS ENGLISH
FOR LEARNERS OF ENGLISH

文 军 主编 · 重庆大学出版社



商贸英语学习词典

A Dictionary of Business English for
Learners of English

主 编：文 军

副主编：冯清高 吕晶晶 任明崇 张金陵 杨全红
罗兴全 韩启毅 蔡以强

编 者：王江鸿 孙蓝 汤声平 杨家盛

重庆大学出版社

1995 重庆

商贸英语学习词典

主 编：文 军

责任编辑：崔 祝

*

重庆大学出版社出版

新华书店经销

通江印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：22.25 字数：900 千

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

(川)新登字 020 号 印数：1~3000

标准书号：ISBN--5624--1019--9 定价：45.5 元

H·83

内 容 简 介

本《词典》是一部集语文词典、专科词典之长而编成的新型经贸英语学习词典。本书的最大特色,是针对英语学习者及经贸工作者两个层面,将相关英语知识及商贸知识融为一体,一册在手,足可解决商贸英语学习上的诸多疑难。本词典共收商贸英语使用频率最高的常见词八千余条,每条按“词目、注音、词性、使用域标识、释义及商贸知识解释、例句、同/反义词、用法注释、参照、常用搭配”的体例编写。本书是迄今我国经贸英语类辞书中体例较为完备的词典。本书“编写构想”曾获日本“笹川优秀青年教育基金”二等奖。

我国双语专科词典现状

与积极型词典的编纂

(代前言)

文 军

§1 自新中国建立以来,中国大陆双语专科词典的出版从无到有、从单一品种发展为多种类型,内容几乎涵盖了自然科学、社会科学及新兴交叉科学各学科领域,堪称叠彩纷呈、成绩斐然。特别是十届三中全会后,我国双语专科词典改变了前30年“词汇对照表型”一统天下的局面,增加了详解、双解、图解等品种,更标志着双语专科词典编纂进入了新的发展时期。^{〔注1〕}纵观我国双语专科词典的编纂,除却它们涉及学科面广泛,词典内容专业化程度较高等因素,就微观结构(词条结构)而言,其编写方式大致可划分为以下几种:

§1.1 一是词汇对照法,即词条本身仅由源语词及其在释语中的对应词语组成,或由以词目词为组成成分之一的词组及其翻译名称组成。如:

aditivity 相加性,迭加性(《英汉航天与航空技术词典》,国防工业出版社,1976年2月)

本文承蒙全国大学英语指导委员会工科组副组长、国家级专家韩其顺教授指导并提供相关资料,特此致谢。

closed oscillation circuit 闭合振荡电路(《英汉电信辞典》, 人民邮电出版社, 1962 年 1 月)

场致光发射 *chǎngzhiguāng fāshè* field induced photoemission
(《汉英光电技术词汇》, 科学出版社, 1992 年 6 月)

axial 轴向的, 轴的

axial direction 轴向(《英汉无线电电子学词汇》, 科学出版社, 1979 年 4 月)

§ 1.2 二是**列举法**, 即不仅给出词目在释语中的对应词语, 而且将以该词目为核心知识的相关术语一并列出。实质上, 此法与“词汇对照法”大同小异, 其优点是将词目属下的专业术语分类列举, 具有层次分明、系统性强的特点。如:

balance sheet ratios 资产负债比率, 使用资产负债表数据的比率[包括: 毛利润占销货百分比(gross profit as a percentage of turnover), 净利润占毛利润百分比(net profit as a percentage of gross profit), 借入比(credit taken ratio 即借入额与购入额相比), 借出比(credit given ratio 即借出额与销售额相比), 以及现金比(cash ratio), 借款比(lending ratio)等](《英汉财经大词典》, 石油工业出版社, 1986 年 6 月)

§ 1.3 三是**定义法**, 即不仅给出词目的对应词语, 而且还以释语对该词目的所指之物进行诠释。如:

electric CO laser 电激发, 一氧化碳激光器

一种电激励激光器, 把一氧化碳作为材料, 在相邻的振动电场之内, 粒子反转产生微光。振动能量通过较低的激光器能态循环, 在系统中并不消耗。(《英汉光学术语释义词典》, 航空工业出版社, 1993 年 4 月)

§ 1.4 四是定义—列举兼备法,即词条中不但给出词目在释语中的对应词语、用释语对该词目所指之物进行诠释,而且还列举出以该词目为核心知识的相关术语。如:

letter of credit【金、贸】信用证(指银行应买方要求开给卖方的一种银行保证付款的凭证。开证银行授权卖方在符合信用证规定的条件下,以该行为付款人,开具信用证所列金额的汇票,或者按规定随付货运单据在规定的日期收取货款)。【缩】L. C; L/C; L. C. ; L/C; LC。blank L/C 空白信用证。circular L/C 流通信用证。commercial L/C 商业信用证。confirmed L/C 保兑信用证。direct L/C 直接信用证。documentary L/C 跟单信用证。irrevocable L/C 不可撤销信用证。limited L/C 有限信用证。revocable L/C 可撤销信用证。traveller's L/C 旅行信用证。unconfirmed L/C 非保兑信用证。(《实用外贸英汉词典》,浙江大学出版社,1992年2月)

§ 1.5 五是双解法,即对某一词目除提供对应译称外,还分别用源语和释语对所指之物进行诠释。如:

binary numeral 二进制数值

(1) (ISO) A numeral in the pure binary numeration system, for example, the binary numeral 101 is equivalent to the Roman numeral V.

(ISO) 纯二进制中的一个数值,例如,二进制数 101 等于罗马数字 V。(注:上条共两个义项,此仅录第一义。)(《英汉双解计算机软件辞典》,机械工业出版社,1986年9月)

从宏观结构审视,目前我国双语词典编纂的总体规律为:采用上述 § 1.1、§ 1.3、§ 1.5 几法可构成相应的词典类型,即:

§ 1.6 “词汇对照表型”专科词典:如《英汉内分泌学辞典》(天津科技翻译出版公司,1993年12月)、《汉英常用医学词汇》(人民卫生出版社,1982年2月)、《英汉电工词汇》(科学出版社,1976年2月)、《英汉激光与红外技术词汇》(科学出版社,1978年2月)、《英汉人口学词汇》(山东人民出版社,1992年12月)、《英汉社会科学词典》(重庆出版社,1983年5月)、《英汉港口航道工程词典》(人民交通出版社,1983年10月)、《英汉空气动力学词典》(机械工业出版社,1993年3月)、《英汉化学纤维工业词汇》(纺织工业出版社,1982年12月)、《英汉精细化工品辞典》(北京理工大学出版社,1994年1月),等等。

§ 1.7 “定义型”专科词典:如《英汉信息新技术辞典》(北京科技出版社,1986年3月)、《英汉计算机及数据处理简明词典》(中国对外翻译出版公司,1985年12月)、《现代英汉经营管理词典》(中国财政经济出版社,1988年7月)、《英汉市场用语词典》(天津科技翻译出版公司,1994年8月),等。

§ 1.8 “双解型”专科词典:如《英汉双解现代机械制造技术词典》(大连出版社,1993年6月)、《英汉微机处理双解辞典》(湖北人民出版社,1985年1月)等。

§ 1.9 另有一部分词典在宏观结构上混合采用了上述微观结构中§ 1.1—§ 1.4几种方法,即对有的词目仅给出释语、有的再列举相关术语、有的给出诠释、另一些则诠释与相关术语兼而有之,这一类我们权且称之为“混合型”。当然,这类“混合型”对每部具体的专科词典而言,其“混合”程度又有所差异:有的四法齐用,有的四取其三或其二。下以《英汉财经大辞典》(石油工业出版社,1986年6月)pp.100—102为例,这三页共收词目88条,见下表:

词条结构类别	收词数量(条)	例 条
词汇对照法	68	balance forward 余额后转, 结帐余额
列举法	1	见本文 § 1. 2 “balance sheet ratios” 例
定义法	19	balance of current account 流动帐户 结余; 经常项目差额〔国际收支差额 表中, 经常项目部分的差额。经常项 目是国际收支差额表的主要部分, 通 常其大小是影响一国国际收支差额 的关键因素〕
定义、 列举兼备法	0	

§ 2 上述“五法”、“四型”可大致概括我国双语专科词典编纂的现状。毋庸置疑, 上述各型专科词典的出版, 对推动我国外语教学、促进国际交流起到了相当的作用。但随着社会的发展、国际交往的增多, 教学目的、教学要求的变化, 上述各型专科词典已暴露出种种不足。下面我们以英汉专科词典为例, 结合大学英语教学来谈谈上述各型专科词典的缺憾。

为便于比较说明, 我们先摘引两份大学英语教学大纲的“教学目的”部分:

①教学目的:

基础英语教学阶段: 为学生阅读英语科技书刊打下较扎实的语言基础。

专业阅读教学阶段: 使学生具备比较顺利地阅读有关专业的英语书刊的能力。

(高等学校理工科本科四年制试用《英语教学大纲》(草案), 人民教育出版社, 1980年8月, P. 1)

②教学目的

理工科大学英语教学的目的是, 培养学生具有较强的阅读能力、一定的听和译的能力以及初步的写和说的能力, 使学生能以英语为工具, 获得专业所需的信息, 并为进一步提高英语水平打下较好的基础。

(高等学校理工科本科用《大学英语教学大纲》, 高等教育出版社, 1985年3月, P. 1)

两相比较, 我们不难发现:《大纲》(草案)教学目的所强调的主要是“阅读”, 而《大纲》的教学目的除“阅读”外, 对“听”、“译”、“写”、“说”均提出了一定要求(大学英语1—6级对各级各项的具体要求详见《大纲》P. 5—P. 9)。换言之,《大纲》一反以前对大学英语仅要求被动地吸收知识的“阅读”能力, 除要求学生强化对外语的吸收能力(“听”)、语际转换能力(“译”)之外, 还进而要求学生掌握表达思想的能力(“说”、“写”)。这种为适应我国对外改革开放而强调表达思想、提高学生英语实际运用能力的倾向, 在《大纲》颁布十年后又有了进一步的强化:最近, 国家教委对大学英语4、6级考试作出了新的规定:为进一步促进学生提高表达思想的能力, 从95年6月起将设置作文最低线, 即作文低于某一数值者, 总分即使达到60分也作不及格论:①作文分最低线为5分。②作文为0分者, 作不及格处理。③作文分高于0, 但低于5分者, 作文分与其它题相加的总分至少应为65分, 否则计为不及格。^(注2)

与我国大学英语教学的现状相比照, 双语专科词典的编纂内容明显落后, 前述各型专科词典的种种缺憾也明显表露出来:“词汇对照表型”仅给出了源语的 Chinese equivalence, 充其量只完成了两种语言表层的语义转换, 学习者不能从根本上弄清某一术语的内涵与外延, 更遑论如何使用语言了;“定义型”辞书较“词汇对

照表型”进了一步,使读者对词目所指何物有了了解,但读者对如何运用该词仍一无所知;“双解型”类此,尽管它多出了源语对词目的诠释;而“混合型”尽管对各词目处理方式各异,但本质上仍属“词汇对照法”等的混合运用,辞典使用者无法获得如何运用的标示及启迪——概而言之,我国的双语专科词典迄今一直是属于帮助读者理解外文的“消极型”词典,而要满足社会实际需求,适应我国外语教学的需要,编纂旨在指导读者积极地掌握外语、有效地使用外语的“积极型”双语专科词典,已成为我国辞书界的当务之急。

§3 如何编纂“积极型”双语专科词典? 在提出编写原则、方法的设想之前,我们有必要分析一下双语专科词典自身的特点以及使用者的情况。

正如专科词典的英语 specialized dictionary 中 specialized 一词所揭示的那样,专科词典具有适用于“某一专业、职业”的特征。因此专科词典的使用者分别与相关的各专业、职业相关,如电气、机械、水利、财经、美术、人工智能等等。也正因为专业化与职业化,决定了专科词典使用者所受教育程度较高。或许正因为读者层面的影响,上述各型专科词典在编纂时似乎不约而同地预设了这样一个前提:词典使用者均具备相当的外语水平,对专业词汇从读音到用法均能掌握。事实上情况又如何呢?

仍以大学英语教学为例:学生在通过两年左右的基础英语学习后,于第五学期开始“专业英语”的学习。按《教学大纲》的要求,此课”由专业教师担任教学,外语教研室可视具体情况予以配合和协助”(P. 11)。本课的设置,使学生由普通英语进入专业英语领域,其作用无疑是积极的。但本课的开设,却往往使教学双方都处于尴尬的境地:就教师而言,毕业于某一专业同时具备英语专业教师素质或毕业于英语专业同时在某一专业领域又具较深造诣者当然是上乘人选。但目前的实际情况是:教授此课的正如《大纲》要求

的那样,大都是专业教师。他们的专业知识足以胜任,但在教学过程中若要听、说、读、写、译全方位展开教学,确乎常陷于捉襟见肘的境地。再从学生这一层面看,由于《大纲》对基础阶段表达思想等的侧重与强调,使他们具备了一定的基础,因此在专业教学阶段,他们一方面需要继续深化英语知识的学习,同时期盼说、写等表达思想的能力得到进一步提高,如此下来,教学中的供需矛盾便显露无遗(当然,随着改革开放的深入及高校对“复合型”人才培养的强化,这一矛盾日后或许会渐趋平缓。但由于我国前数十年教育体制的影响,这一过程无疑还会延续相当一段时间)。至于学生毕业后,虽有不少人因环境影响、工作需要等因素最终能掌握并运用英语,但其中大多数在“运用”这一层面上可以毫不夸张地说仍是如履薄冰。由此可见,双语专科词典编纂的当务之急,是针对大学英语教学这一层面编写积极性专科词典,既使教师受惠、亦使学生受益,更为从现在起使“受教育程度较高者”在日后能大面积地“积极”运用英语打好基石。

鉴于目前双语专科词典现状并结合教学实际,“积极型”双语专科词典的编写原则似可概括为:“指导读者积极地掌握语言,有效地使用语言”。^(注3)循此原则,试提出以下初步设想:

§ 3.1 宏观结构

我们知道,双语专科词典的内容可以涵盖社会科学、自然科学及新兴交叉科学的各学科,因此它与语文词典既有共同之处、又有区别:共同之处在于二者都具有辞书的共性,以帮助、指导读者学习、运用语言为终极目的;区别在于专科词典专业性较强,因此双语专科词典的编纂倘若仅从各学科特有的知识体系入手,很明显,由于学科的差异,“千面千腔”,要确立适用于双语专科词典编纂的宏观结构很难具有概括性,更难具备可操作的特点。因此,我们认为双语专科词典宏观结构的确立,应当从学习语言、运用语言的角度

度入手。兹将相关问题分述如下：

§ 3. 1. 1 词目的选择

正如任何语言(不管其总词汇是几十万还是上百万)都包含着一些使用频率高、构词能力强、具有多义性及搭配能力强的“共有核心词汇”(common-core vocabulary)一样,那么对于任何学科、任何专业而言,总有一批词汇在该学科领域使用频率较高、运用次数较多。这类词汇,我们姑且称之为“准共有核心词汇”(sub-common-core vocabulary)自然应当成为词目的首选。

一般而言,这类“准共有核心词汇”大致包含以下几类:

一是科学技术上的通用术语,它们不属某一学科所独有,但却具有属于某一学科的独特义项,如 character 一词,除“特性、性质”的通用义外,它在航空航天领域还有“特征标数字;符号;号码;字符”等义项,在经贸专业中则有“品性、品德证明书”“【运】符号、标志(指船级标志、符号)”等义,而在美术学科中又有“(艺术品的)特色和总的效果”、“人物素描”的义项,等等。这一类实际上是常用词的一词多义,确定词目时应注意选收与某一专业相关的义项。

二是某一学科常用的形容词、动词等。这类词的选收,应经认真甄别、统计分析后确定,择定的基本要求应为:这些词在某一学科领域内不仅使用频率要高、同时还应具有较强的搭配能力。如经贸英语中的“sell”,作为 vt. 它不仅可以支配诸多宾语,而且还能和其它词搭配成下列短语:sell(something)off, sell out(of something), sell out (to someone/something), set up 等。

三是某一学科所囊括的基本概念、基础知识方面的名词术语。这一类专业性较强,也是最能体现某专业“专科”特质的部分,因此对这类词目一定要根据专业性质进行遴选、确立。理论上讲,由于收词范围的限定,词典编纂者若系某专业专家或是由英语专家与该专业专家通力合作,这类词目的选择与确定是不存在太大问题的。

§ 3.1.2 词目的编排

毋庸置疑,词目的编排也是长期困扰双语专科词典编纂的问题:各类专科词典因专业性强的特点,因此在词汇上表现出名词、术语居多、其中合成词乃至短语占有相当篇幅的状况。现有双语专科词典在词目的编排上数量最多的是全部分立词目(除 § 1.9“混合型”外的其它三型)。如:

arbitrage 套利、套汇(后为定义,略)

arbitrage account 国外转汇帐 国外套汇帐

arbitrage broker 套利掮客 公断经纪人

arbitrage business 套汇业务

arbitrage dealer 套卖(买)商套购人,等。(《英汉国际金融大词典》,北京工业大学出版社,94年4月,P. 57)

选择“准共有核心词汇”为词目,可以在一定程度上改变因全部词目分立而割断相关词语义联系的状况:正因为这类词汇在一定程度上具备“共有核心词汇”所有的构词能力强、搭配能力强等特征,因此完全可以将以某词目为核心的合成词等作为副词目置于该词目之下,形成“复式结构”。如上例:该词典既对 *arbitrage* 给出了释义及诠释,读者对其后四个术语内容可据 *arbitrage* 的诠释进行合理的逻辑推导,将它们作为副词目置于 *arbitrage* 条下有何不可?!(况且原词典也只给出了释义!)对副词目的具体处理,参见本文 § 3.2.9。

概而言之,双语专科词典在词目的编排上可遵循单式结构与复式结构并存的原则,具体词目具体处理,以达到帮助、指导读者的目的。

§ 3.2 微观结构(词条结构)

一部词典的编写,在确立宏观结构后,整部词典的特色则靠微观结构予以体现,即所谓始于微观而显于宏观。纵观现有双语专科

词典的词条结构,我们不能不深切地感受到其中大部分的词条结构过于单一、信息量明显不足。当然,“积极型”双语专科词典微观结构的设想,自然不是无源之水,它需要积极地吸取已有词典编纂的有益经验及做法,结合读者对象、读者需求进行设计。试分述如下:

§ 3. 2. 1 词的拼写及读音:作为词目,词的拼写自应列出,但因不少专业词较长,可否借鉴一些语文词典的做法,对词目词分出音节,以利读者正确拼、读。如: *hepatochalangeitis* (肝胆管炎) 可分音节为: *he · pa · to · cha · lang · ei · tis*。其后的读音信息也颇为必要:无论教师、学生乃至专业人员,在首次遇到如上词一样的专业词汇,要准确地读出 [*hepətəukəʊ,lændʒi'laɪtɪs*] 恐非易事。

§ 3. 2. 2 词性:专业词汇中名词居多,其中有不少词看上去颇似词组,如 *cash with order*, *notice of abandonment*, *null and void*, *lettlér of credit* 等;还有一部分合成词亦较长,如 *less-than-container load*, *net present value*, *net realizable value*, *performance-related pay* 等,若上述词均分别标注词性(除 *null and void* 为 *adj.*, 余均为 *n.*),无异给读者揭示了该词的用法及在句中的基本作用。

§ 3. 2. 3 词性、数、格及词语缩写等信息:如上节所举经贸英语中 *letter of credit*, *net realizable value*, 实际上都是名词,因此指示它们的复数形式分别为 *letters of credit*, *net realizable values* 并列出其缩略形式 *LC*、*L/C*、*l.c.*、*l/c* 及 *NRV*, 无疑可以为读者掌握词目词提供更为丰富的信息。

§ 3. 2. 4 使用域标识:这一内容主要适用于那些涵盖面较宽或属新兴交叉学科的专科词典。由于它们涉及的不止一门学科,因此给出使用域标识有助于读者正确使用。如 *letter of credit* 可标“*banking/commerce*”, *net realizable value* 可标“*accounting*”等。

§ 3. 2. 5 释义(及对该词目所指之物的诠释):编写中应视具

体词目确定是否对该词所指之物作出诠释。如 *bankrupt* (a.) 与 *bankruptcy* 均可收入法律词典,但据二词的通用程度及专业内涵的不同,可分别采用“释义法”(即“词汇对照法”)及“定义法”:

bankrupt…(…指未列出的读音等)[法]破了产的,无力偿还债务的。*v.* [法、贸]使破产,使无力偿付。*n.* [法]破产者,无力偿还债务者

bankruptcy……[法]破产,无力偿付债务,倒闭,倒帐(破产法可以免除诚实而无力还债人的债务,迫使不诚实的负责人偿付债务人提出的还债要求,公平地在债务中分配负责人的财产。此法律程序从向高级法院申请破产时开始)。

究竟采用“释义法”还是“定义法”,一般而言可遵循两条标准:通用与否及专业内容“含金量”的多少(当然,需采用“定义法”的词目其专业内容应限制在基本概念、基本知识的框架内,否则内容过于庞杂,词典难以承受)。

某一词目若系一词多义,其义项的排列可遵循“使用频率原则”:“即按通用、少用、罕用的常用程度排列义项。”^(注4)但需注意的是,本文 § 3.1.1 提及的“准共有核心词汇”的前两类可按普通英语的常用义至专业词义的顺序编排,这样有利于读者引旧连新;但在具有专业含义的义项不止一义时,则应据各义项在某一具体专业中的常用程度、由常用至少用的顺序编排(§ 3.1.1 中“准共有核心词汇”的第三类循此)。如 *carrier* 一词,它除具有“搬运人;递送人;〔美〕邮递员;送报人”的常用义外,在医学、化工、航空航天、半导体、机械等学科,均有不同的专业含义,因此在义项排列时,应视它在某一特定学科中的常用程度进行处理。下以 *carrier* 一词在“医学”及“航空航天”的专业义项为例:

医学:1. 带菌者、病原携带者 2. 输送机

3. 带基因者 4. (传)递体 5. 媒介物

航空航天:1. 载体,运载工具 2. 航空母舰

3. 载架 4. 载波

当然,对各义项释义后是否还需进一步运用“定义法”,可按本节所设想的原则予以确定。

§ 3.2.6 例句的配置:例句不仅可以补充说明词的意义,而且还能说明它的使用特点。专科词典对例句的选择,更应注重其“质量”。“所谓‘质量’,不能只理解为例证的典范性(所谓‘范例’),还要注意它们的典型性、实用性。”^(註4)对专科词典而言,例句除了揭示词典型的常用句型、语法特点、搭配范围之外,尤应注意提供词在不词语境中的使用例证,而且这些例证应当是与该专业内容相关的。如经贸英语中的 *letter of credit*,除向读者提供它可与下词构成 *open, establish, confirm, issue, receive, send a letter of credit* 等搭配形式,还可提供:

正式合同语境中的:*The payments of the contract price shall be by way of a letter or letters of credit to be opened through the first-class bank in (location).*

商业信函语境中的:*In accordance with instructions from AAA, we hereby establish a letter of credit in your favor.*

交谈语境中的:*As you know, it doesn't pay to open an L/C with a bank from a small amount.*

等等,以在科学选择的前提下,向读者展示不同语境下词的用法,帮助读者能动地、适情贴景地运用语言。当然,属于一词多义的词目,例句的配置应与各义项的释义衔接,置于每个义项之后。

§ 3.2.7 同义结构的展示:在专科词典所涵盖的各种专业中,有不少英语表达法已凝为固定结构,而要积极使用语言、掌握表达思想的技巧,专科词典有责任对这些固定结构及其同义表达法提供足够的信息,以便读者掌握这些同义手段及语言变换说话的技巧。如在经贸英语词典中 *conform* 条下,可先列一句,其后给出同义句: